



KÄÄNNÖS / ПЕРЕВОД:  
Suomen Venäjänkieliset  
[WWW.SVKESKUS.FI](http://WWW.SVKESKUS.FI)

Рассуждающая семейная анкета для того, у кого есть вид на жительство в Финляндии

+

## PERHESELVITYSLOMAKE PUOLISOLLE – JOKA OLESKELULUVALLA SUOMESSA

Эта анкета предназначена тем, чья вторая половина запрашивает вид на жительство в Финляндии на основе семейного положения. У вас уже есть вид на жительство, а ваша вторая половина собирается переехать в Финляндию, чтобы вести семейную жизнь. Вторая половина это партнёр в браке, партнёр в однополых зарегистрированных отношениях, или в гражданском браке, если вы жиди вместе минимум 2 года или у вас есть общие дети.

Tämä lomake on tarkoitettu sinulle, jonka puoliso on hakemassa ensimmäistä oleskelulupaa Suomeen perhesiteen perusteella. Sinulla on oleskelulupa Suomessa ja puolisisi tarkoituksena on muuttaa Suomeen viettämään perhe-elämää kanssasi. Puolisosi on aviopuoliso, samaa sukupuolta oleva rekisteröity kumppanisi tai sellainen avopuoliso, jonka kanssa olet asunut avioliitonomaisessa suhteessa vähintään kaksi vuotta yhdessä tai teillä on yhteisessä huollossa oleva lapsi. Tämä lomake toimitetaan lupaviranomaiselle puolisisi täyttämän varsinaisen hakemuslomakkeen OLE\_PH1 liitteeksi. Ilmoita lomakkeella tiedot itsestäsi, puolisostasi ja vastaa perhesidettäne koskeviin kysymyksiin.

Lomake on täytettävä huolellisesti ja allekirjoitettava. Tietojen puuttuminen viivästyttää hakemuksen käsittelyä ja voi johtaa hakemuksen hylkäämiseen. Заполняйте анкету внимательно и подпишите. Нехватка данных может привести к затруднению рассмотрения, в следствии чего к отказу.

Tutustu lomakkeen täyttämistä koskevaan ohjeeseen osoitteessa [www.migri.fi](http://www.migri.fi) → Lomakkeet. Katso lomakkeen liitteeksi tarvittavat selvitykset lomakkeen E-osasta.

Oзнакомьтесь с инструкцией по заполнению анкеты в интернете. Посмотрите необходимые для заявления приложения в E части анкеты.

## A-OSA

### A часть

<b>1 Omat tietoni</b> <b>Личные данные</b>	
<b>1.1 Henkilötiedot</b>	
Sukunimi	Фамилия
Etunimet	Имена
Henkilötunnus (ppkkvv-tunnus)	Личный код
<b>Puolisosi ja minun välinen suhde</b> Семейное положение <input type="checkbox"/> <b>Naimisissa</b> В браке <input type="checkbox"/> <b>Avoliitto</b> В гражданском браке <input type="checkbox"/> <b>Kahden samaa sukupuolta olevan henkilön rekisteröity parisuhde</b> Однополые зарегистрированные отношения	
<b>1.2 Yhteystiedot hakemuksen käsittelyä ja ratkaisemista varten.</b> Контактные данные для рассмотрения заявления Jos yhteystietosi muuttuvat, ilmoita muutoksista välittömästi hakemuksen vastaanottaneelle viranomaiselle. Если ваши контактные данные меняются, немедленно сообщите об изменениях в соответствующее учреждение.	
<b>Katuosoite</b> Адрес	
<b>Postinumero, kaupunki</b> Почтовая индекс, город	<b>Maa</b> Страна
<b>Puhelinnumero</b> Номер телефона	<b>Sähköpostiosoite</b> Адрес электронной почты
<b>1.3 Suomessa oleskelun alkaminen ja kesto</b> Начало и продолжительность пребывания в Финляндии	
<b>Milloin puolisisi aikoo muuttaa Suomeen (pp.kk.vvvv)?</b> Когда ваша вторая половина планирует переехать в Финляндию (дата)? Jos puolisisi jo Suomessa, täyttäkää yhdessä puolisisi kanssa vastine käännyttämisasiassa (lomake MP_1). Если ваша вторая половина уже в Финляндии заполните вместе аналог этой анкеты (анкета MP_1)	
<b>Miten kauan puolisisi aikoo olla Suomessa?</b> Как долго ваша вторая половина собирается быть в Финляндии?	



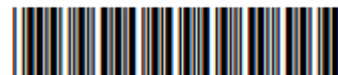
<b>2 Puolison tiedot</b> Данные второй половины			
Henkilö, jolle oleskelulupaa haetaan Человек для которого запрашивается вид на жительство			
Sukunimi <b>Фамилия</b>		Etunimet <b>Имена</b>	
Entiset nimet <b>Презжие имена</b>		Окончание финского личного кода (если есть)	
Дата рождения Syntymäaika (pp.kk.vvvv)		Suomalaisen henkilö- tunnuksen loppuosa (jos on)	
Страна и город рождения Syntymävaltio ja -paikkakunta			
Nykyinen <b>Гражданство</b> kansalaisuus/kansalaisuudet			
Aviolliton solmimispäivä/ rekisteröintipäivä	Дата бракосочетания		
<b>3 Alaikäiset lapset</b> Несовершеннолетние дети			
Jos myös lapselle haetaan oleskelulupaa Suomeen, hänestä täytetään oma oleskelulupahakemus.			
Если для детей тоже запрашиваете вид на жительство, им нужно заполнить собственные заявления			
<b>3.1 Yhteiset alaikäiset lapsemme</b> Совместные несовершеннолетние дети		<input type="checkbox"/> <b>Ei yhteisiä alaikäisiä lapsia</b> Нет совместных несовершеннолетних детей	
Имя <b>Фамилия</b> Etunimi <b>Sukunimi</b>		Syntymäaika <b>Дата рождения</b>	
	Запрашивает в то же время	<input type="checkbox"/> <b>Hakee samanaikaisesti</b> <input type="checkbox"/> <b>Asuu kanssani Suomessa</b>	Живёт в Финляндии со мной
		<input type="checkbox"/> <b>Hakee samanaikaisesti</b> <input type="checkbox"/> <b>Asuu kanssani Suomessa</b>	
		<input type="checkbox"/> <b>Hakee samanaikaisesti</b> <input type="checkbox"/> <b>Asuu kanssani Suomessa</b>	
Jos lapsia on enemmän kuin kolme, tiedot muista lapsista annetaan erillisessä liitteessä. Если детей больше чем 3, данные об остальных подаются в отдельном приложении			
<b>3.2 Puolisoni alaikäiset lapset</b> Несовершеннолетние дети второй половины		<input type="checkbox"/> <b>Puolisollani ei ole muita alaikäisiä lapsia</b> У второй половины нет других несовершеннолетних детей	
Имя <b>Фамилия</b> Etunimi <b>Sukunimi</b>		Syntymäaika <b>Дата рождения</b>	
	Запрашивает в то же время	<input type="checkbox"/> <b>Hakee samanaikaisesti</b>	
		<input type="checkbox"/> <b>Hakee samanaikaisesti</b>	
		<input type="checkbox"/> <b>Hakee samanaikaisesti</b>	

Jos lapsia on enemmän kuin kolme, tiedot muista lapsista annetaan erillisessä liitteessä.

Если детей больше чем 3, данные об остальных подаются в отдельном приложении







5. Millä tavoin olette pitäneet yhteyttä sinä aikana kun sinä olet ollut Suomessa? Oletteko tavanneet toisianne tai asuneet yhdessä? Missä ja milloin?

Как поддерживали связь в то время, когда вы были в Финляндии? Вы встречали друг друга или жили вместе? Где и когда?

Собираетесь ли вы жить вместе в Финляндии?

6. Onko tarkoituksenne asua yhdessä samassa taloudessa Suomessa?

Kyllä. Missä?

Да. Где?

Ei. Syy erillään asumiselle?

Нет. Причина раздельного проживания

Missä ja kenen kanssa puolisosasi aikoo asua Suomessa? Где и с кем ваша вторая половина собирается жить в Финляндии?

7. Есть ли у вас возможность вести семейную жизнь на пределах Финляндии?

7. Onko teidän mahdollista viettää perhe-elämää muualla kuin Suomessa?

Kyllä.

Да

Ei. Miksi ei?

Нет. Почему?

8. Были ли вы в разводе до, или были в разводе с вашей второй половиной?

8. Onko teillä tällä hetkellä vireillä avioero tai onko teillä ollut vireillä avioero puolisosasi kanssa?

Ei. Нет

Kyllä. Milloin?

Да. Когда

B

Olet avioitunut puolisosasi kanssa/parisuhteenne on rekisteröity Suomeen saapumisesi jälkeen tai et ole viettänyt yhteistä perhe-elämää puolisosasi kanssa ennen Suomeen saapumistasi

Вы начали жить гражданским браком или зарегистрировали отношения после переезда в Финляндию, не вели совместную жизнь до переезда в Финляндию.

Avioliitto/rekisteröity parisuhde. Solmimispvm./rekisteröintipvm.

Гражданский брак или зарегистрированные отношения. Дата регистрации.

1. Miten, missä ja milloin tutustuit puolisoosi?

Как, где и когда познакомились со второй половиной?

2. Milloin ja missä tapasit puolisosasi ensi kerran?

Когда и где встретили вашу вторую половину в первый раз?

3. Mikä on yhteinen kielenne/miten kommunikoitte keskenänne?

Какой у вас общий язык/ как общаетесь со своей второй половиной?

Встречались ли вы со своей второй половиной до заключения брака/регистрации отношений?

4. Seurustelitteko puolisosasi kanssa ennen avioliiton solmimista/parisuhteen rekisteröimistä?

Kyllä. Milloin aloitte seurustella ja miten seurustelu tapahtui? Kuinka usein tapasitte toisianne ja asuitteko yhdessä samassa taloudessa?

Да. Когда вы начали встречаться и как происходили встречи? Как часто встречались и жили ли вы вместе?

Ei. Onko olemassa erityistä syytä minkä vuoksi ette seurustelleet ennen avioliiton solmimista/parisuhteen rekisteröintiä?

Нет. Есть ли особая причина, по которой вы не встречались до заключения брака/регистрации отношений?





5. Milloin ja kenen aloitteesta päätitte avioltua/rekisteröidä parisuhteenne? Oletteko kihlautuneet ennen avioliiton solmimista (milloin)? **Когда и с чьей стороны поступило предложение заключить брак/зарегистрировать отношения? Были ли вы помолвлены до заключения брака (когда)?**

**Встречали ли вы свою вторую половину после заключения гражданского брака?**

6. Oletko tavannut puolisoasi avioliiton solmimisen jälkeen?

**Kyllä. Missä ja milloin? Oletteko viettäneet yhteistä perhe-elämää?**  
**Да. Где и когда? Вели ли вы совместную семейную жизнь?**

**Ei. Miksi ette ole tavanneet toisianne?**  
**Нет. Почему не встречали друг друга?**

**Планируете ли вы жить вместе в Финляндии?**

7. Onko tarkoituksenne asua yhdessä samassa taloudessa Suomessa?

**Kyllä. Missä? Да. Где?**

**Ei. Syy erillään asumiselle? Missä ja kenen kanssa alat asua Suomessa?**  
**Нет. Причина раздельного проживания. Где и с кем планируете жить в Финляндии?**

8. Missä ja kenen kanssa puolisoasi asuu tällä hetkellä?

**Где и с кем сейчас живёт ваша вторая половина?**

9. Missä ja kenen kanssa asut tällä hetkellä?

**Где и с кем вы сейчас живёте?**

**Есть ли у вас возможность вести совместную семейную жизнь за пределами Финляндии?**

10. Onko teidän mahdollista viettää perhe-elämää muualla kuin Suomessa?

**Kyllä. Да**

**Ei. Miksi ei? Нет. Почему?**



11. Oletko sinä tai puolisisi ollut aikaisemmin avioliitossa/elänyt rekisteröidyssä parisuhteessa (sinä aikana kun olet asunut Suomessa)? Проживали ли Вы или ваша вторая половина ранее в гражданском браке или зарегистрированных отношениях (во время проживания в Финляндии)?

Kyllä. Tiedot aikaisemmista avioliitoista/rekisteröidystä parisuhteesta (osapuolien nimet, liiton ajankohta ja kesto. Jos liitto on rekisteröity Suomen ulkopuolella, avioerotodistus).

Да. Данные о прежнем браке/зарегистрированных отношениях (имя партнёра, дата заключения и продолжительность брака. Если брак заключён за пределами Финляндии, удостоверение о разводе).

Ei. Нет

12. Onko teillä tällä hetkellä vireillä avioero tai onko teillä ollut vireillä avioero puolisisi kanssa?

Были ли вы в разводе до, или были в разводе с вашей второй половиной?

Ei. Нет

Kyllä. Milloin? Да. Когда?

## 5 Toimeentulo Доходы от деятельности

Jos Suomessa oleskeleva perheenjäsen on Pohjoismaan kansalainen tai saanut oleskeluluvan paluumuuttajana tai entisen Suomen kansalaisuuden tai suomalaisen syntyperän perusteella, sinun ei tarvitse täyttää toimeentuloa koskevia kysymyksiä.

Если находящийся в Финляндии член семьи является гражданином северных стран или получил вид на жительство как возвращенец, как бывший гражданин Финляндии или на основе рождения в Финляндии, вам не нужно отвечать на вопросы касаемые доходов.

Oma ja perheeni toimeentulo Suomessa perustuu: Личные доходы и доходы семьи в Финляндии

Minun ansiotyöhöni, työnantajani nimi ja yhteystiedot Моя работа, имя работодателя и контактные данные

Minun yritystoimintaani, yrityksen nimi ja y-tunnus Моя предпринимательская деятельность. Название компании и у-номер

Saamiini erilaisiin yhteiskunnan myöntämiin etuuksiin Получаемые разнообразные социальные льготы.

Minun tai muun perheenjäseneneni varallisuuteen Моё имущество или имущество члена семьи.

Oleskelulupaa hakevan perheenjäsenenen ansio- tai yritystuloihin, mihin?

Доходы от работы или предпринимательской деятельности человека запрашивающего разрешение на пребывание

Oleskelulupaa hakevan perheenjäsenenen kotimaasta/muusta maasta saamiin muihin tuloihin, mihin?

Доходы человека, запрашивающего разрешение на пребывание из своей страны или от работы в другой стране.

Jos toimeentulolähteitä on useita, ilmoita ne kaikki.

Если источников доходов несколько, укажите всех.



+

+

Olen ansiotyössä. Liitän hakemukseen seuraavat selvitykset: Я работающий. Прикладываю к заявлению следующие документы:

- Трудовой договор**  
**Työsopimukseni** Расчет зарплаты, которое показывает зарплату за текущий и предыдущий год
- Palkkatodistukseni, josta ilmenee palkkakertymä kuluvalta ja edelliseltä vuodelta**
- Verotustodistukseni, viimeisestä vahvistetusta verotuksesta** Удостоверение налоговой с последнего подтверждения налогов.
- Verokortti kuluvalle vuodelle** Налоговая карта за текущий год
- Palkkatilini tiliotteet viimeisiltä kuudelta kuukaudelta**  
Расчеты зарплат за последние 6 месяцев

Olen yrittäjä. Liitän hakemukseen seuraavat selvitykset Я предприниматель. Прикладываю к заявлению следующие разъяснения:

- Yritykseni kaupparekisteriote** Документ о регистрации компании
- Yhtiösopimus** Договор акционеров
- Yritykseni viimeksi vahvistettu tilinpäätös** Последний бухгалтерский отчет компании
- Verotustodistus viimeisestä vahvistetusta verotuksesta** Удостоверение налоговой с последнего подтверждения налогов.
- Ennakkoveropäätös** Решение об авансовом налогообложении

Perheelläni on varallisuutta Suomessa/kotimaassa/muussa maassa. Liitän hakemukseen kirjallisen selvityksen

- У семьи есть имущество в Финляндии/родной стране/другой стране. Прикладываю к заявлению следующие письменные разъяснения
- Perheeni varallisuudesta** Об имуществе семьи
  - Varallisuuden perheelläni tuottamasta pääomatulosta €/vuosi/kuukausi**  
Имущество является основным доходом и приносит доход в год/месяц
  - Varallisuus ei tuota pääomatuloa** Имущество не является основным доходом

Saan toimeentulotukea tai vastaavaa muuta toimeentuloa turvaavaa etuisuutta: Liitän hakemukseen kirjallisen selvityksen saamistani etuisuuksista (esim. asumistukipäätös) Я получаю социальное или другое соответствующее пособие: Прикладываю письменные разъяснения получаемых пособий (например решение о жилищном пособии)

- Lapsilisä** Детское пособие
- Kotihoidon tuki** Пособие по уходу за ребенком на дому
- Elatustuki** Алименты
- Asumistuki** Пособие на выплату жилья
- Opintotuki** Стипендию
- Työmarkkinatuki** Пособие по безработице
- Muu tuki, mikä?** Другое пособие, какое?

Olen eläkeläinen. Liitän hakemukseen kirjallisen selvityksen Я пенсионер. Прикладываю письменное разъяснение.

- Eläkepäätös** Решение о пенсии

Toimeentuloni perustuu muuhun kuin edellä kysytyihin tuloihin, mihin?

Мои доходы основываются на других доходах, чем вышеперечисленные, на каких?

+

+



+

+

## C-OSA

### С часть

#### Пояснения к приложениям заявления

#### 6 Lisätiedot hakemukseen liittyen

Tässä voit halutessasi ilmoittaa jonkin muun hakemukseen tai puolisoasi Suomeen tuloon liittyvän seikan tai lisätiedon. Käytä tarvittaessa erillistä liitettä.

Тут Вы можете указать дополнительные сведения к заявлению или дополнительные данные в связи с переездом второй половины в Финляндию. Используйте необходимые приложения.

## D-OSA

### D часть

#### 7 Päiväys ja allekirjoitus Дата и подпись

Vakuutan allekirjoituksellani lomakkeessa ja liitteissä antamani tiedot oikeiksi. Tiedän, että väärän henkilötiedon ja väärän kirjallisen todistuksen antaminen viranomaisille on Suomessa rikoslain mukaan rangaistava teko ja että väärin tietojen antaminen voi johtaa luvan myöntämättä jättämiseen tai myönnetyn luvan peruuttamiseen, maasta poistamiseen ja Schengen-aluetta koskevan maahantulokiellon määräämiseen.

**Paikka ja päiväys**

Место и дата

**Allekirjoitus**

Подпись

**Nimen selvennys** Расшифровка имени

Подписывая документ, Вы подтверждаете правильность указанной в заявлении информации и обязуетесь сообщить о любых изменениях. Осведомлен, что подача ложных данных официальным лицам в Финляндии является нарушением закона, с последующим наказанием, ложные данные могут привести к отказу запроса, высылке из страны и запрету на въезд в страны шенгенской зоны.

+

+





+

+

## E-OSA

Всевозможные приложения должны быть предоставлены в оригинале, вместе с официальным переводом на финский, шведский или английский язык, если они не сделаны на каком-то из этих языков.

### E часть

Mahdolliset liitteenä olevat asiakirjat on esitettävä alkuperäisinä yhdessä virallisen kääntäjän tekemän suomen-, ruotsin- tai englanninkielisen käännöksen kanssa, ellei niitä ole laadittu jollakin mainituista kielistä.

**Liitteet (merkitse rasti ja nimeä liite):** Приложения (отметьте и назовите приложение)

- Kopiot passin tai muun matkustusasiakirjan niistä sivuista, joilla on merkintöjä
- Toimeentuloseelvitys (kohta 5)
- Копия паспорта или другого действительного для путешествий документа, с тех страниц, где есть данные.
- Объяснение доходов от деятельности (пункт 5)
- 

+

+